

# SYN RGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öwersauer - Wootz



Bonnes  
fêtes!

Tous nos voeux de santé et  
de prospérité à nos clients



**AN-NET SERVICE** tm

Entreprise de nettoyage  
de vitres et de bâtiments

Tél. +352 23 62 04 51 - Fax +352 23 62 30 53  
5, rue d'Ospem - L-8508 Redange/Attert



Votre agence à Redange-sur-Attert :  
35, Grand'Rue Tél. : (+352) 42 42-2000



La Banque des particuliers d'Europe

www.bgl.lu



**drønner an driwwer** s.à.r.l.  
Anc. Textiles Majerus

Vêtements pour enfants et dames, Sous-vêtements et Vêtements de nuit pour tous



Drønner an Driwwer sàrl  
43, Grand-Rue  
L-8510 Redange-Sur-Attert  
Tél. : 23 62 10 - 45  
Fax: 23 62 10 - 43  
chl.ma@pt.lu

**Soldes Soldes Soldes**

Soldes Soldes Soldes à partir du **2 janvier** jusqu'au **16 janvier 2010**

#### Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles;  
Koppes Pierre; Lutgen Christine;  
Kieffer Carlo; Verscheure Patrice;  
Jacques Fons; Notarnicola Vincianne;  
Kauten Paul

#### Rédacteur

Angel Marc

#### Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

#### Crédit photographique

1<sup>ère</sup> page © Angel Marc

#### Impression

Imprimerie Centrale s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier recyclé

#### Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

#### Renseignements et réservations

T 23 62 43-20 - F 23 62 43-29  
synergie@today'sink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Février/Mars 2010



Tirage 17.500 exemplaires dont 15.844 exemplaires distribués gratuitement

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale Leader Redange-Wiltz, le Naturpark Oewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopérations et l'Energieatelier asbl

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

La fin de l'année est synonyme de fêtes ! Plusieurs occasions de se retrouver en famille, de se rencontrer entre amis et d'échafauder des projets pour l'avenir dans une maison décorée, autour d'un repas plus copieux. C'est en ces moments que chacun d'entre nous devrait penser aux personnes qui ont des difficultés. Il est important qu'elles puissent aussi organiser et vivre ces moments festifs particulièrement chargés de sens.

A l'occasion des fêtes de fin d'année, la rédaction du Synergie souhaite vous présenter quelques organisations œuvrant pour des personnes en difficulté. Ces fêtes sont aussi l'occasion de favoriser les échanges et les rencontres entre des populations qui ne se côtoient pas forcément et contribuent à favoriser le «mieux vivre ensemble».

L'occasion pour chacun d'analyser l'année passée mais surtout d'établir un certain nombre de bonnes résolutions pour l'année nouvelle, envisager de participer aux activités d'une association qui aide les plus faibles est certainement une manière d'améliorer notre contribution dans la vie en société.

**La rédaction du Synergie vous souhaite ses meilleurs vœux de santé et de bonheur pour cette année 2010.**

*Wer Jahresende sagt, denkt an Festtage und Glückwünsche! Da bietet sich eine ganze Reihe von Gelegenheiten, sich vor feierlich geschmückter Kulisse mit Freunden zu treffen und bei liebevoll zubereiteten Köstlichkeiten Zukunftspläne zu schmieden. Das sind aber auch die Augenblicke, an denen jeder von uns an die Leute denken sollte, deren Gegenwart keine vielversprechenden Perspektiven zulässt.*

*Anlässlich der kommenden Feiertage möchte die Synergie-Redaktion Ihnen Vereinigungen vorstellen, die, jede auf ihre Weise, Menschen in Schwierigkeiten helfen. Schließlich bieten diese Festlichkeiten auch die Möglichkeit, Teile der Gesellschaft zusammenzubringen, die sich sonst selten begegnen, und auf diese Weise auf ein „besseres Zusammenleben“ hinarbeiten.*

*Nach einem Rückblick auf das vergangene und vor allem den üblichen guten Vorsätzen für das kommende Jahr könnte dies für jeden von uns der Anlass sein, sich selbst bei einer solchen Organisation einzubringen und so einen ganz persönlichen Beitrag zu einem harmonischeren gesellschaftlichen Zusammenleben zu leisten.*

**Die Synergie-Redaktion wünscht Ihnen schöne Feiertage und alles Gute für das Jahr 2010.**

## SOMMAIRE - INHALT

- 4-5 **FORUM POUR L'EMPLOI**  
Besoin d'un coup de main ? – Le «Forum» n'est pas loin ! / *Ein Job für alle Fälle*
- 6-7 **ASTI**  
Le «Pacte Intégration Ouest», une nouvelle recette pour le «Vivre ensemble»  
*Der Integrationspakt Westen, ein neues Rezept für besseres Zusammenleben*
- 8 **DISCOURS WILTZ 2009**  
Région et changement démographique / *Region und demografischer Wandel*
- 9 **GENDERHAUS**  
Journée Internationale des Hommes / *Internationaler Männertag*  
Bilan du projet / *Bilanz des Projektes "Stark Fraen - Stark Region"*
- 10-11 **REIDENER JUGENDTREFF / DÉMARCHÉ RÉGIONALE JEUNES REDANGE-WILTZ**  
Plein de bonnes idées à la Maison de Jeunes / *Ein Jugendhaus voller guter Ideen*  
Démarche régionale Jeunes Redange-Wiltz / *Regionale Jugendbeauftragte*
- 12-13 **LËTZEBUERGER PRIVATBËSCH**  
Feu vert pour le permis forestier ! / *Grünes Licht für den Waldführerschein !*
- 14 **FNEL - EMWELTERLIEFNES UM MISAERSHAFF - NATUR (ER)LIEWEN**
- 15 **RBS**  
„Et war een deemoools net méisseg“
- 16-19 **MAISON DE L'EAU - CONTRAT DE RIVIERE ATTERT**  
Agir ensemble contre les inondations / *Gemeinsam gegen Hochwasser*
- 20-21 **CONTRAT DE RIVIERE HAUTE-SURE**
- 22-23 **KOMM SPUER MAT**
- 24-25 **QUINCAILLERIE SCHLEICH**
- 26 **AGENDA**



**Forum pour l'Emploi**  
 BP 183 - L-9202 Diekirch  
 T +352 80 48 85-1  
 F +352 80 75 23  
 www.fpe.lu



## Besoin d'un coup de main ? - Le "Forum" n'est pas loin ! Ein Job für alle Fälle

**L**e Forum pour l'Emploi est une a.s.b.l. engagée dans la lutte contre le chômage. L'organisation a pour objectif l'intégration des demandeurs d'emploi dans le monde du travail en supportant leur formation et en développant des projets de mise au travail.

Les domaines d'activité du Forum pour l'Emploi sont très variés : aménagement de l'environnement, services de proximité, production et vente de produits bio... Tous ces projets pour sortir la personne sans emploi de son isolation, de l'encourager à renouer avec la vie active et de l'aider à s'intégrer dans le monde du travail. Actuellement, l'a.s.b.l. occupe environ 300 demandeurs d'emploi et a permis, depuis sa création en 1998, à 600 personnes de trouver un emploi.

En plus de permettre une mise au travail des demandeurs d'emploi, les projets ont également une vocation de formation. Une fois de plus, le partenariat est la clé du succès : les besoins en formation sont analysés en fonction des besoins spécifiques du public concerné ou suivant la teneur de la mise au travail. Elles sont le résultat d'une coopération étroite entre le Forum pour l'Emploi, le partenaire du projet, le centre de formation F.E.S.T. et les organismes de formation.

Le Forum pour l'emploi offre une panoplie de services :

Le **Services Aux Citoyens** a été mis en place afin de pouvoir répondre à des demandes de petits travaux de tout genre, travaux de jardinage (tondre la pelouse, bêcher le jardin, tailler des haies et arbres...), nettoyage régulier des alentours chez des clients, petits travaux de déménagement et de rangement, petits travaux de peinture (mise

en peinture des volets, des portes et fenêtres), petites réparations, divers travaux d'entretien.

**Haus-Hëllef** offre deux services, le lavage, repassage, enlèvement et livraison des vêtements à domicile ainsi que le nettoyage ponctuel de la maison.

Le **Bummelbus** est un transport à la demande dans la région Nord du pays qui représente un complément aux transports publics et privés avec annuellement plus de 77 000 trajets pour 26 communes et un syndicat intercommunal.

**Am Gaertchen** produit et vend des légumes, des plantes et herbes en pot, fruits et fleurs de qualité selon les normes bio-LABEL.

L'**Internet-Stuff** permet aux demandeurs d'emploi de s'initier aux nouvelles technologies de l'informatique et de développer leurs compétences des outils internet (maintenance de PC, mises en pages, installation et maintenance de salles internet). Depuis un an une équipe procède à la digitalisation des données de chemins de forêt.

Quant au projet **Holzfrënn**, il s'agit de travaux de menuiserie intérieure, extérieure et meubles. Le projet **Klammschoul** est connu pour l'acro-parc à Heiderscheid, l'acro-mobile Kübi (co-financé par le groupe Leader Redange-Wiltz) et les travaux en hauteur.

Pour de plus amples renseignements visitez le site [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)

Le Forum pour l'emploi collabore avec les centres nationaux de formation professionnelle continue (CNFPC), l'administration de l'emploi (ADEM), le service National de la Jeunesse (SNJ), les Ministères du travail et de l'Emploi, de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle (MEN), de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse, de l'Agriculture, Administration des Eaux et Forêts et des Travaux Publics.

*Das Forum pour l'Emploi ist eine gemeinnützige Organisation, die sich dem Kampf gegen die Arbeitslosigkeit verschrieben hat. Ihr Ziel ist die Integration der Arbeitssuchenden in die aktive Gesellschaft durch Unterstützung bei der Ausbildung und arbeitsbeschaffende Projekte.*

*Das Tätigkeitsfeld des Forum pour l'Emploi ist weit gefächert: Umweltgestaltung, ortsnahe Dienstleistungen, Produktion und Verkauf von Bio-Produkten... Sämtliche Projekte dienen dazu, den Arbeitslosen aus seiner Isolierung zu befreien und ihm bei der Wiedereinführung ins Berufsleben behilflich zu sein. Zur Zeit beschäftigt die Organisation etwa 300 Arbeitssuchende und ermöglichte seit ihrer Gründung im Jahr 1998 rund 600 Menschen eine Stellung zu finden.*

*Vorrangig als Beschäftigungsmaßnahmen betrachtet, verfolgen die Projekte jedoch auch einen Ausbildungszweck. Dabei ist, wie so oft, Partnerschaft der Schlüssel zum Erfolg: die Ausbildungsmöglichkeiten werden den Bedürfnissen der betroffenen Umgebung und den Erfordernissen der zu verrichtenden Arbeit angepasst. Sie sind das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit*





zwischen Forum pour l'Emploi, Projektpartnern, dem Ausbildungszentrum F.E.S.T. und den auszubildenden Organisationen.

Die Dienstleistungsangebote des Forum pour l'Emploi sind sehr vielfältig :

Der **Service Aux Citoyens** wurde eingerichtet, um der Nachfrage nach kleineren Aufträgen aller Art zu entsprechen : Gartenarbeiten (Rasenmähen, Umgraben, Hecken- und Baumschnitt...), Reinigung des Außenbereiches bei Kunden, kleinere Umzugs- und Räumungsarbeiten, kleinere Malerarbeiten (Anstrich von Fensterläden, Türen und Fenstern), geringfügige Reparaturen, verschiedene Unterhaltsarbeiten.

**Haus-Hëllef** bietet zwei Dienstleistungen an : Waschen, Bügeln, Einsammeln und

Ausliefern von Kleidern sowie gelegentliches Putzen bei Privathaushalten.

Der **Bummelbus** im Norden des Landes ist ein abrufbares Transportmittel, das, mit jährlich mehr als 77000 Fahrten für 26 Gemeinden und ein Gemeindesyndikat, eine Ergänzung des öffentlichen und privaten Transportes darstellt.

**Am Gaertchen** produziert und verkauft Gemüse, Pflanzen, Kräuter, Früchte und Blumen von hoher Qualität nach den Bio-Label-Richtlinien.

Die **Internet-Stuff** bietet Arbeitssuchenden die Möglichkeit, sich mit den Neuerungen von Informatik und Internet vertraut zu machen und ihre Kenntnisse zu erweitern : PC-Wartung, Layoutarbeiten, Einrichtung

und Instandhaltung von Interneträumen.

Beim Projekt **Holzfrënn** geht es um Innen- und Außenschreinerei sowie Möbelherstellung. Das Projekt **Klammshoul** ist bekannt für seinen Hochseilgarten in Heiderscheid, den von der Leadergruppe Redingen-Wiltz geförderten mobilen Hochseilgarten Kübi und andere Arbeiten in luftiger Höhe.

Für weitere Informationen, besuchen Sie die Internetseite [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)

Das Forum pour l'Emploi arbeitet zusammen mit den nationalen Weiterbildungszentren (CNFC), dem Arbeitsamt (ADEM), dem Service National de la Jeunesse (SNJ), den Ministerien für Arbeit, für Unterricht und Berufsausbildung (MEN), für Familie, soziale Solidarität und Jugend, für Landwirtschaft sowie mit der Forstverwaltung.

Atelier Protégé **Op der Schock**  
**Dir sicht ...** ROUGIES JARDINAGE CUISINE  
**nach een flotten**  
  
**Remerciement fir de Kanddaf ?**  
 Op der Schock sc, Tel.: 26 62 93 – 1  
 34a, Route de Reichlange, L - 8508 Redange/Attert  
 //////////////// [www.ods.lu](http://www.ods.lu)

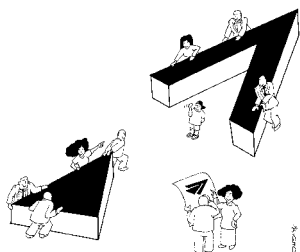
Immobilière de l'Attert depuis 1996  
  
**Dirckes - Poppe Sabine**  
 Toutes opérations immobilières  
 Syndic-Gérance d'immeubles  
 Agent d'assurance  
 La Luxembourgeoise  
 Service et suivi personnalisé  
[www.immoaida.lu](http://www.immoaida.lu)  
 54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert  
 Tél.: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45  
 GSM: 621 27 60 47  
 immoaida@pt.lu  
**A VENDRE**  
**BETTBORN**  
 MAISON INDIVIDUELLE  
  
 Maison de 91, 4 façades, construite avec des 1/2 niveaux  
 Rdch: séjour, grande cuisine eq. sép. avec coin repas et sortie sur terrasse, WC sép., hall d'entrée  
 1/2 niveau (7 marches): 3 chambres, s-d-b et douche  
 1<sup>er</sup> étage: Grenier aménageable 64 m<sup>2</sup>  
 1/2 niveau en plus: grenier aménageable 58 m<sup>2</sup>  
 130 m<sup>2</sup> habitable hors surface grenier  
 Possibilité de feu ouvert dans le séjour et dans la cuisine  
**Prix : 525.000 €**  
 Disponibilité: immédiate  
 Toute l'équipe de l'Immobilier de l'Attert souhaite une bonne et heureuse année 2010 à sa clientèle



**Agence Interculturelle de l'ASTI**  
T +352 43 83 33 1  
agence.interculturelle@asti.lu  
www.agence-interculturelle.lu



**Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz**  
Bureau LEADER Eschdorf  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-1  
F +352 89 95 68-40  
rw@leader.lu  
www.rw.leader.lu



## Le «Pacte Intégration Ouest», Der Integrationspakt Westen,

Le 13 février 2009 restera une date historique pour la région LEADER Redange-Wiltz. En effet, ce jour marque la signature du «Pacte Intégration Ouest» et par la même occasion le coup d'envoi pour une collaboration entre trois organismes : le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, l'Office Luxembourgeois d'Accueil et d'Intégration (OLAI) du Ministère de la Famille et de l'Intégration ainsi que l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (ASTI) asbl.

Parmi les objectifs tracés dans le pacte, relevons en particulier la mise en place d'activités en vue de l'intégration locale des communautés non luxembourgeoises et l'encouragement de la rencontre entre luxembourgeois et étrangers. Dans ce sens, les différents acteurs proposent des recettes concrètes pour atteindre leurs objectifs.

### Ce qui a été servi jusqu'à présent...

En sa qualité de partenaire, l'ASTI asbl a proposé en novembre dernier une formation dirigée aux membres des Commissions Consultatives pour Étrangers et également taillée sur mesure pour les agents communaux des communes membres du LEADER Redange-Wiltz. Le contenu de ces formations portait entre autres sur les

différents statuts des étrangers au Luxembourg, sur la loi de la libre circulation et l'immigration, sur la procédure de protection internationale (procédure d'asile), sur les différentes structures existantes pour les étrangers et finalement sur le système scolaire luxembourgeois. La formation a permis à ceux qui y ont pris part d'obtenir dans un premier temps des informations de base sur ces différentes thématiques et de repérer des sites permettant d'accéder à ces informations en plusieurs langues. Ce fut aussi l'occasion de s'échanger sur de nouvelles idées et de bonnes pratiques.

### Ce qui mijote actuellement...

A l'image d'un répertoire des numéros utiles édité par la commune de Beckerich, le bureau LEADER est en train d'élaborer en collaboration avec les communes des répertoires des numéros utiles pour toutes les communes de la région LEADER Redange-Wiltz. Il s'agit d'un recueil au niveau régional de tous les numéros de téléphone utiles aux citoyens étrangers dans leur quotidien: des numéros administratifs, d'appels d'urgence jusqu'aux adresses utiles des domaines culture et loisirs. Pour faciliter la compréhension et garantir un accès équitable à tous les résidents étrangers de la région aux services et adminis-

trations, les brochures seront disponibles en plusieurs langues auprès des administrations communales début 2010 (également en version en ligne sur les sites web communaux).

### A la carte pour 2010

Dans la cuisine de l'intégration et du vivre ensemble, distinguons le projet de « coaching linguistique ». Il s'agit d'un nouveau concept de cours de langue luxembourgeoise qui permet d'un côté une pratique régulière de la langue et qui d'un autre côté rapproche les personnes d'origine différente, le tout sous les auspices de la convivialité. Un coach de langue vous accompagne au supermarché, bavarde avec vous autour d'une tasse de café, loin des contraintes de la classe, pour une immersion dans votre quotidien luxembourgeois, tout en s'exprimant en luxembourgeois. Si le concept est innovateur au Luxembourg, il est déjà bien implanté chez nos voisins, notamment aux Pays-Bas où plus de 60.000 personnes acquièrent ainsi les connaissances linguistiques du pays. Pour mieux connaître les aléas pratiques de cette méthode, les responsables de la région LEADER Redange-Wiltz vont planifier une conférence d'experts étrangers en la matière et, le cas échéant, un voyage d'études.



## une nouvelle recette pour le «Vivre ensemble» ein neues Rezept für besseres Zusammenleben

**D**er 13. Februar 2009 wird in die Geschichte der LEADER-Region Redingen-Wiltz eingehen. An diesem Tag wurde nämlich der Integrationspakt Westen unterzeichnet. Drei Organisationen nutzten diese Gelegenheit zudem als Startschuss für eine engere Zusammenarbeit: die Lokale Aktionsgruppe LEADER Redingen-Wiltz, das Office Luxembourgeois d'Accueil et d'Intégration (OLAI), das dem Familien- und Integrationsministerium untersteht sowie die Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (ASTI) asbl.

Unter den in diesem Pakt gesetzten Zielen seien besonders das Aufbauen von integrationsfördernden Aktivitäten nicht-luxemburgischer Gemeinschaften und das Schaffen von Begegnungsmöglichkeiten zwischen Luxemburgern und Ausländern hervorgehoben. In diesem Sinne schlagen die verschiedenen Unterzeichner konkrete Maßnahmen zum Erreichen dieser Ziele vor.

### **Bisher auf dem Teller ...**

Die Partnerorganisation ASTI schlug im November ein Weiterbildungsangebot vor: es richtete sich an die Mitglieder der beratenden Ausländerkommissionen und an die Beamten der LEADER-Gemeinden. Inhaltlich fasste sich diese Weiterbildung

mit den verschiedenen Statuten der Ausländer in Luxemburg, mit dem Gesetz der Reisefreiheit und der Einwanderung, mit der internationalen Asylprozedur, mit den verschiedenen Ausländerstrukturen und schließlich mit dem luxemburgischen Schulsystem. Die Teilnehmer erhielten als erstes grundlegende Informationen zu den verschiedenen Themen und konnten sich mit Webseiten kundig machen, auf denen diese Informationen in mehreren Sprachen verfügbar sind. Außerdem bekamen sie die Gelegenheit, sich über neue Ideen und bewährte praktische Vorgehensweisen auszutauschen.

### **Zur Zeit in der Küche ...**

Ein von der Gemeinde Beckerich veröffentlichtes Verzeichnis nützlicher Nummern diente dem LEADER-Büro als Vorbild zum Erarbeiten solcher Register für sämtliche Gemeinden der LEADER-Region Redingen-Wiltz. Es handelt sich dabei um ein Nachschlagewerk mit allen Telefonnummern, die ausländischen Mitbürgern der Region von Nutzen sein können: von behördlichen Kontakten über Notruf bis hin zu Kultur- und Freizeitkontakten. Um das Verständnis zu vereinfachen und allen ausländischen Einwohnern einen gleichwertigen Zugang zu ermöglichen, sind die Broschüren bei den Gemeindeämtern Anfang 2010 in

mehreren Sprachen verfügbar (und auch abrufbar auf den Webseiten der Gemeinden).

### **Auf dem Speiseplan für 2010 ...**

Die Projektküche für Integration und Zusammenleben sieht unter anderem ein „Sprachcoaching“ vor. Dabei geht es um ein neues Konzept zum Erlernen der luxemburgischen Sprache, die einerseits ein regelmäßiges Praktizieren ermöglicht und andererseits Menschen verschiedener Herkunft einander auf ungezwungene Weise näherbringt. Ein Sprachcoach begleitet Sie zum Supermarkt, plaudert mit Ihnen bei einer Tasse Kaffee, weitab vom Klassenzimmer, damit Sie sich ohne Bedenken in Luxemburgisch in den hiesigen Alltag einfügen können. Das Konzept ist hierzulande neu, hat sich aber bei unseren Nachbarn, vor allem in den Niederlanden, wo über 60 000 Menschen so ihre Sprachkenntnisse verbessern, bereits bewährt. Um sich mit den Feinheiten dieser Methode vertraut zu machen, planen die LEADER-Verantwortlichen demnächst eine Vortragsreihe ausländischer Experten über diese Methoden und ggf. eine Studienreise.



## Discours Wiltz 2009

### Région et changement démographique Region und demografischer Wandel

«La région et le changement démographique», tel est le thème du Discours Wiltz 2009. Comment ces changements se manifestent-ils ? Où et pour qui sont-ils les plus sensibles ? Qui est sollicité par ce développement ? Que signifie l'immigration pour les «locaux», comment est-elle vécue par les nouveaux venus ?

Ce cycle de manifestations donne l'occasion de se pencher sur certains de ces questions, tout en tenant compte de ce que certains sujets seront traités en profondeur, d'autres plutôt en marge.

A partir d'une certaine importance, l'immigration modifie l'aspect d'une localité. Des quartiers se développent ou se transforment. Les immigrants ont laissé derrière eux une partie d'eux-mêmes, mais arrivent aussi avec de nouvelles attentes, tandis que les attentes des «gens du coin» peuvent en l'occurrence se limiter à ce que tout reste inchangé.

S'il existe une institution qui concerne tout le monde au même niveau, c'est bien l'école. C'est pour cette raison que le changement démographique s'y fait sentir de la façon la plus évidente. Le sujet nous concerne donc tous, autochtones et nouveaux venus.

Une partie de la manifestation eut lieu en octobre/novembre, sous forme de tables rondes dans les centres scolaires de la région LEADER, lors desquelles les situations spécifiques des différentes communes ont été analysées de plus près.

**Le 21 janvier 2010 à 19h00, une soirée-débat au centre socio-culturel Prabbeli à Wiltz clôturera la manifestation «discours Wiltz 2009».** Elle servira de forum aux participants des tables rondes, au public ainsi qu'aux représentants politiques pour passer en revue les résultats des soirées d'automne.

Prière de réserver à l'avance sous le numéro 95 92 05-1.

Der „discours wiltz“ 2009 ist dem Thema „Region und demografischer Wandel“ gewidmet. Woran lassen sich solche Veränderungen festmachen? Wo und für wen sind sie am spürbarsten? Wer wird durch diesen Vorgang gefordert? Was bedeutet Zuwanderung für die „Eingesessenen“ und was für Neuankömmlinge?

Diese Veranstaltungsserie gibt Gelegenheit, sich mit einigen dieser Fragen zu beschäftigen, mit Manchem eingehender, einige Fragen werden voraussichtlich nur gestreift.

Zuwanderung ab einer gewissen Größenordnung verändert das Ortsbild. Es wachsen neue Ortsteile, bestehende beginnen anders auszusehen. Es kommen Menschen, die etwas hinter sich gelassen haben und etwas mitbringen. Es kommen Menschen mit Erwartungen. Erwartungen haben auch die Eingesessenen, diejenigen, die vorher da waren — oft ist es allein die Erwartung, dass alles so bleibt, wie es war.

Weil Schule jene Institution ist, die keinem von uns erspart bleibt und Schüler wie Angehörige in ihren Bann zieht, lässt sich anhand der Situation in Schulen dieser Wandel besonders deutlich festmachen. Das Thema geht uns also alle an: Jene, die hier leben und jene, die hierher ziehen.

Ein Teil der Veranstaltungsserie war im Oktober/November „runden Tischen“ in den Primärschulzentren der LEADER-Region gewidmet. Sie boten die Möglichkeit, die spezifische Situation in den einzelnen Gemeinden genauer zu analysieren.

**Den Abschluss der Veranstaltungen bildet eine Diskussion im Kino Prabbeli in Wiltz am 21. Januar 2010 um 19:00 Uhr.** Dieses Forum dient den Teilnehmern der runden Tische, Besuchern der Veranstaltung, aber auch Vertretern der Politik, die Ergebnisse des Herbstes zu reflektieren.

Um Anmeldung unter 95 92 05-1 wird gebeten.





## Genderhaus

1, rue de Niederpallen  
L-8506 Redange/Attert  
T +352 26 62 09 87 · F +352 26 62 09 47  
genderha@pt.lu · www.genderhaus.lu

## Journée Internationale des Hommes

Dans le cadre de la Journée Internationale des Hommes, le Genderhaus a organisé le 24 octobre 2009 un «geocaching», sorte de jeu de piste moderne, pour pères accompagnés de leurs filles et fils. Selon la chanson populaire allemande «Das Wandern ist des Müllers Lust», la Maison de l'Eau et la Millen asbl avaient conçu cette randonnée spécialement pour le Genderhaus. Sous la conduite compétente de Monsieur Erny Loes, amateur fervent du geocaching, le groupe, équipé

d'instruments d'orientation électroniques (GPS), se lança à la chasse au trésor dans les forêts automnales de Beckerich.

## Bilan du projet "Staark Fraen – Staark Regioun"

Le bilan de la fête des cartes de visite et de l'ouverture de la première foire des entreprises au féminin organisée par les communes LEADER Redange-Wiltz et le Genderhaus les 2 et 3 octobre s'avère très encourageant. Pour plus de 25 exposantes et associations participantes, le weekend fut un plein succès, surtout en ce qui concerne les contacts et la mise en œuvre de réseaux informels. Une documentation explicite du projet «Staark Fraen – Staark Regioun» est en cours de réalisation et paraîtra vers la fin de l'année.

Suite à ce succès et à la demande des entreprises participantes, une seconde édition de cette manifestation est déjà prévue pour 2010.

## Programme 2010: Série d'ateliers «renforcer ses compétences professionnelles» (en luxembourgeois et allemand)

Atelier de rhétorique «A moi la parole»: techniques de présentation en public

5 février 19h-21h; 6 février 9h-13h; 12 février 19h-21h

Atelier de communication «Renforcement de vos compétences professionnelles» – instruments pour situations de conversation difficiles

Lundi 22 février, jeudi 25 février et lundi 1<sup>er</sup> mars, 19h00-21h30

Pour plus d'informations, contactez Barbara Gemnich du Genderhaus genderha@pt.lu

Notre nouveau site web est enfin en ligne : [www.genderhaus.lu](http://www.genderhaus.lu)



## Internationaler Männertag

Im Rahmen des Internationalen Männertages organisierte das Genderhaus am 24. Oktober 2009 ein Geocaching, eine moderne Schnitzeljagd für Väter mit ihren Mädchen und Jungen. Dieser Geocache unter dem Motto „das Wandern ist des Müllers Lust“ wurde von der Maison de l'eau und der Millen asbl ausgearbeitet und fand an diesem Tag für das Genderhaus statt. Unter der fachkundigen Leitung des begeisterten Hobby-Geocachers, Herrn Erny Loes, begab sich die Gruppe mit Hilfe von elektronischen Orientierungshilfen (GPS) auf Schatzsuche in den herbstlichen Wäldern von Beckerich.

## Bilanz des Projektes „Staark Fraen – Staark Regioun“

Die Bilanz der Visitenkartenparty und der Eröffnung der ersten Messe der Frauenbetriebe aus den „Genderhaus“ – Leader Réiden-Woltz-Gemeinden am 2. & 3. Oktober 2009 fällt sehr ermutigend aus. Für die mehr als 25 Ausstellerinnen und Vereinigungen mit Informationsständen war dieses Wochenende ein voller Erfolg, vor allem was den Kontakt und den Aufbau von informellen Netzwerken betrifft. Eine ausführliche Dokumentation des Projektes „Staark Fraen – Staark Regioun“ ist in Arbeit und wird Ende des Jahres veröffentlicht.

Aufgrund des großen Erfolges und der starken Nachfrage seitens der Frauenbetriebe wird diese Veranstaltung 2010 nochmals aufgelegt.

## Vorausschau 2010: Workshopreihe „berufliche Kompetenzen verstärken“

Rhetorikworkshop „Jetzt rede ich“: Präsentationstechniken vor Publikum

5. Februar 19-21 Uhr; 6. Februar 9-13 Uhr; 12. Februar 19-21 Uhr

Kommunikationsworkshop „Verstärkung Ihrer beruflichen Kompetenzen“ – Tools für schwierige Gesprächssituationen

Montag, 22. Februar & Donnerstag 25. Februar und Montag, 1. März 2010, jeweils 19-21.30 Uhr

Weitere Informationen erteilt: Barbara Gemnich des Genderhauses genderha@pt.lu

Unsere neue Homepage ist endlich online: [www.genderhaus.lu](http://www.genderhaus.lu)



**Réidener Jugendtreff**  
1, rue de Niederpallen  
L-8510 Redange  
T +352 23 62 05 09  
F +352 23 62 09 85  
martine@mjredange.lu



## Plein de bonnes idées à la Maison de Jeunes Ein Jugendhaus voller guter Ideen

**P**armi les projets de la Maison de Jeunes de Redange qui ont pris fin en automne, le Roulot'ographe de Melle Annick Scholtus connut un grand succès. Durant l'été, cette caravane transformée en appareil photo géant circulait à travers les communes de la région et permettait aux jeunes de s'exprimer sur leur vie quotidienne. Le projet présentait aussi une belle occasion de collaborer et de nous échanger avec la Maison de Jeunes de Wiltz.

Au 4 décembre, le Réidener Jugendtreff, avait organisé son défilé de mode annuel réalisé en collaboration avec le Service Migrants et Réfugiés de la Croix-Rouge de Redange.

Cette année, le défilé avait pour thème les «4 éléments pour sauver la Planète».

Il s'agissait d'un projet de collaboration dont la préparation s'étalait sur une année de travail et de créativité intenses. Ensemble, nous avons élaboré des modèles sous forme de dessins et de croquis, recherché des matériaux recyclables se prêtant à la réalisation de nos créations pour nous charger nous-mêmes du travail de couture de ces vêtements ravissants et originaux.

Le résultat était surprenant!

Les jeunes du Réidener Jugendtreff ont plein d'autres idées en tête et sont prêts et motivés pour de nouveaux projets en 2010....

A suivre avec eux !



**U**nter den Projekten des Réidener Jugendtreff, die im Herbst beendet wurden, konnte der Roulot'ographe von Annick Scholtus einen klaren Erfolg verbuchen. Während des Sommers durchquerte ein zur Riesenkamera mutierter Wohnwagen die Gemeinden der Region und bot Jugendlichen die Möglichkeit, sich in kreativer Weise zu ihrem Alltag zu äußern. Zugleich gab das Projekt uns die Gelegenheit zum Austausch mit dem Wiltzer Jugendhaus.

Was unsere sonstigen Aktivitäten anbelangt, lud der Réidener Jugendtreff am 4. Dezember zu seiner jährlichen Modeschau ein, die in Zusammenarbeit mit dem Service Migrants et Réfugiés des Redinger Roten Kreuzes veranstaltet wurde und die dieses Jahr unter dem Thema „Die vier Elemente zur Rettung des Planeten“ stand.

Das Projekt erstreckte sich über ein ganzes Jahr und war mit großem Arbeitsaufwand und viel Kreativität verbunden. Gemeinsam wurden Modelle in Form von Zeichnungen und Skizzen entwickelt, recyclingfähiges Material gesucht, das sich für die Umsetzung der Kreationen eignete. Wundervolle originelle Kleidungsstücke wurden in Eigenproduktion hergestellt.

Zur Zeit stecken die Köpfe der Redinger Jugendlichen voller Ideen für 2010 und hoffen auf ein Jahr mit zahlreichen spannenden Projekten, die sie mit Ihnen teilen möchten !





# Démarche régionale Jeunes Regionale Jugendbeauftragte

## Redange-Wiltz



**L**a stratégie de la période LEADER 2007-2013 est axée entre autres sur une meilleure intégration des jeunes dans le développement régional et leur participation active à la mise en oeuvre de projets et d'actions en leur faveur.

C'est pourquoi les forces vives de la région, représentées dans le groupe d'action locale LEADER, ont marqué leur accord à lancer une approche commune pour l'initiation d'une démarche régionale JEUNES.

En vue de cette tâche, le groupe LEADER Redange-Wiltz engage-  
ra avec le soutien du Ministère de la Famille à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2010 une personne pour assurer au niveau régional la coordina-  
tion du travail en faveur des jeunes.

Quelques champs d'action de la personne-ressource:

- réaliser un diagnostic de territoire (janvier à avril 2010 : tour des communes pour des premières entrevues avec les associations de jeunes et les collèges échevinaux);
- collecte des doléances des jeunes et transmission à la commune/région ;
- favoriser le dialogue direct avec les jeunes des villages (p.ex. ateliers, groupes de travail, séminaires, manifestations, etc.) ;
- médiation entre jeunes et communes / établissements publics ;
- aide au montage de projets (faire émerger déjà quelques petites actions ponctuelles) ;
- organisation de réunions régionales (mise en réseau des jeunes).

**D**ie Strategie der LEADER-Periode 2007-2013 dreht sich unter anderem um eine bessere Integration der Jugend in die regionale Entwicklung und um die Unterstützung der Jugendlichen beim Ausarbeiten von eigenen Projekten und Aktionen.

Deshalb haben sich die lokalen und regionalen Akteure, welche in der LEADER-Gruppe Redingen-Wiltz vertreten sind, dazu entschieden, die Durchführung eines gemeinsamen Konzepts zur Jugendre-  
gionalentwicklung konkret anzugehen.

Ab dem 1. Januar 2010 wird die LEADER-Gruppe Redingen-Wiltz mit Unterstützung des Familienministeriums auf regionaler Ebene eine Person beschäftigen, die mit der Koordination der Jugendar-  
beit beauftragt ist.

Einige Tätigkeitsbereiche der zuständigen Person :

- eine territoriale Diagnose erstellen (Januar bis April 2010 : Besuch bei den Gemeinden für erste Begegnungen mit Jugendver-  
einigungen und Schöffenräten) ;
- Einsammeln von Anliegen der Jugendlichen und Weiterreichen an die Gemeinde oder Region ;
- den direkten Dialog mit den Jugendlichen aus den Dörfern för-  
dern (z.B. Workshops, Seminare, Veranstaltungen usw.) ;
- Mediation zwischen Jugendlichen und Gemeinden bzw. öffent-  
lichen Einrichtungen ;
- Hilfe beim Aufbau von Projekten (einzelne Aktionen bereits an-  
laufen lassen) ;
- Organisation regionaler Versammlungen (Vernetzung der Ju-  
gendlichen).

### L'Animatrice JEUNES pour la région LEADER Redange-Wiltz se présente :

Mon nom : Sandra Esteves

En tant qu'éducatrice diplômée, je suis active depuis de nombreu-  
ses années dans la Maison de Jeunes à Wiltz. Je suis prête à me  
lancer et me donner pleinement pour ce nouveau défi !

Essayons de faire bouger les choses tous ensemble ! Mon bureau  
se trouve à Eschdorf au bâtiment LEADER, 23, an der Gaass et je  
serai joignable à partir de janvier 2010 au tél 89 95 68-1. A bientôt  
dans votre Commune et dans vos associations !

### Die Jugend-Beauftragte für die LEADER- Region Redingen-Wiltz stellt sich vor :

Mein Name : Sandra Esteves

Als Sozialpädagogin bin ich seit vielen Jahren im Jugendhaus  
Wiltz tätig. Ich bin bereit, mich mit voller Kraft dieser neuen He-  
rausforderung zu stellen !

Gemeinsam können wir etwas bewegen ! Mein Büro befindet sich  
in Eschdorf im LEADER-Gebäude, 23 an der Gaass. Ab 1. Januar  
werde ich unter der Telefonnummer 89 95 68-1 zu erreichen sein.  
Bis bald in Eurer Gemeinde und Euren Vereinigungen !



**Lëtzebuenger Privatbësch a.s.b.l.**

Winfried von Loë  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 65 1  
w.loë@privatbesch.lu



## Feu vert pour le permis forestier !

L'association des propriétaires de forêts privées Lëtzebuenger Privatbësch lance une initiative de formation continue pour 2010 dans la région LEADER Redange-Wiltz qui s'adresse à toutes les personnes intéressées, mais surtout aux propriétaires de forêts désireux d'approfondir ou de ranimer le contact avec leur bien.

La parcellisation extrême des propriétés forestières au Luxembourg rend l'entretien des forêts particulièrement difficile. 48.000 ha de forêt privée appartiennent à environ 14.000 propriétaires ! En moyenne, les superficies ne dépassent guère les 3 ha. Le fait que ces terrains sont le plus souvent éparpillés ne fait qu'aggraver le problème.

L'objectif de cette série de cours consiste à favoriser et éveiller l'intérêt pour la forêt. Le manque de connaissances empêche le plus souvent un entretien adéquat. La communication de ces connaissances pourra sensibiliser les propriétaires et les encourager en vue d'une exploitation durable.

L'initiative s'adresse donc avant tout aux détenteurs de petits lopins qui jusqu'à présent n'ont éventuellement pas eu l'occasion de se préoccuper davantage de cette thématique. Ou encore aux héritiers, c'est-à-dire la génération qui vient de prendre la relève. D'expérience, nous savons que la forêt est transmise aux «enfants» à un moment tardif, ceux-ci restent donc à initier à la matière.

Le permis forestier comprend une série de sept manifestations, dont des cours en salle et des excursions en forêt :

- 1) Introduction – l'écosystème forestier dans toute sa richesse
- 2) Conférence / excursion – comment trouver ma forêt ?
- 3) Excursion – connaissance des espèces d'arbres
- 4) Conférence – gestion forestière
- 5) Excursion – récolte de bois

- 6) Mesurage du bois
- 7) Stage de scie à moteur

Les cours auront lieu en allemand. Les manifestations peuvent être fréquentées indépendamment l'une de l'autre. La clôture culminante consiste dans le stage de scie à moteur.

Pour donner un aperçu des différents sujets, une **soirée d'information a lieu le jeudi 14 janvier 2010 à 20h00 à Eschdorf, au 23 an der Gaass (bâtiment Leader).**

Les participants des cours 1, 3, 4 et au moins un des autres cours au choix recevront un certificat confirmant l'acquisition de connaissances fondamentales de sylviculture.

Toutes ces manifestations auront lieu en 2010. Sur demande et s'il y a suffisamment d'intéressés, un stage de perfectionnement avec des sujets approfondis sera organisé en 2012.

Frais d'inscription (par participant)

120,- € (sans stage de scie à moteur) – membres de «Lëtzebuenger Privatbësch» 85,- €

185,- € (stage de scie à moteur inclus) – membres de «Lëtzebuenger Privatbësch» 150,- €

Pour réserver votre participation au permis forestier ou pour toute autre information concernant l'entretien de vos forêts, adressez-vous à :

Lëtzebuenger Privatbësch a.s.b.l.  
Winfried von Loë · 23, an der Gaass · L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 65-1 · w.loë@privatbesch.lu



# Grünes Licht für den Waldführerschein !

**D**ie Vereinigung der Privatwaldbesitzer „Lëtzebuenger Privatbësch“ startet im Jahr 2010 eine Weiterbildungsinitiative in der LEADER-Region Redange-Wiltz, die sich an alle Interessierten richtet, insbesondere aber an Waldbesitzer, die den Kontakt zu ihrem Besitz vertiefen oder neu beleben wollen.

Durch die Kleinparzellierung des privaten Waldbesitzes in Luxemburg wird die Bewirtschaftung der Wälder außerordentlich erschwert. 48.000 ha Privatwald gehören über ca. 14.000 Eigentümern! Der durchschnittliche Besitz beträgt also etwas über 3 ha. Ein zusätzliches Problem besteht darin, dass diese Flächen in der Regel nicht zusammen liegen.

Ziel der Seminarreihe ist es, das Interesse am Wald zu fördern, bzw. neu zu wecken. Besonders im Privatwald fehlt es häufig am nötigen Fachwissen für eine bessere Pflege. Die Vermittlung von Basiswissen soll die Waldbesitzer sensibilisieren und sie zu einer nachhaltigen Bewirtschaftung ermutigen.

Besonders angesprochen sind demnach Kleinstwaldbesitzer, z. B. Eigentümer, denen bisher der Anstoß gefehlt hat, sich mit der Thematik ernsthaft zu befassen. Eine weitere große Zielgruppe sind Eltern, also jene Generation, die ihren Besitz erst kürzlich übernommen hat. Erfahrungsgemäß wird der Wald von den „Eltern auf die Kinder“ sehr spät übertragen, sodass bei letzteren das Interesse neu geweckt werden muss.

Der Waldführerschein umfasst eine Serie von 7 Veranstaltungen, bestehend aus kleineren Seminaren im Saal und Exkursionen in den Wald:

- 1) Einführungsseminar „Das Ökosystem Wald in seiner ganzen Vielfalt“
- 2) Vortrag / Exkursion – wie finde ich meinen Wald?
- 3) Exkursion - Kenntnis der Baumarten

- 4) Vortrag – Waldbau
- 5) Exkursion – Holzernte
- 6) Holzvermessung
- 7) Motorsägenlehrgang

Die Kurse finden in deutscher Sprache statt. Die Veranstaltungen können unabhängig von einander belegt werden. Krönender Abschluss ist die Teilnahme am Motorsägenlehrgang.

Um Interessierten einen Einblick in die verschiedenen Themen zu geben, findet am **Donnerstag, 14. Januar 2010, um 20 Uhr in Eschdorf, 23 an der Gaass (Leadergebäude) ein Informationsabend statt.**

Teilnehmern, die an den Kursen 1, 3, 4 und mindestens einem weiteren frei ausgewählten Kurs teilgenommen haben, wird bescheinigt, dass sie sich ein Basiswissen forstlicher Grundkenntnisse angeeignet haben.

Sämtliche Veranstaltungen finden 2010 statt. Auf Wunsch und entsprechend der Nachfrage wird für die Teilnehmer im Jahr 2012 ein „Aufbau-seminar“ mit erweiterten Themen angeboten.

Teilnahmekosten pro Teilnehmer:

120,- € (ohne Motorsägenlehrgang) – für Mitglieder Lëtzebuenger Privatbësch 85,- €

185,- € (mit Motorsägenlehrgang) – für Mitglieder Lëtzebuenger Privatbësch 150,- €

Anmeldungen zum Waldführerschein und sonstige Informationen zur Pflege ihrer Wälder erhalten Sie unter folgender Adresse:

Lëtzebuenger Privatbësch a.s.b.l.  
Winfried von Loë · 23, an der Gaass · L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 65-1 · w.loe@privatbesch.lu



## Ëmwelterliefnes um Misaershaff Natur (er)liewen

De Scoutsformatiounszenentrum vum Misärshaff (Arsdorf) ass den ideale Kader fir "Classes vertes" zum Thema:

### **"Ëmwelt entdecken, erliewen a respektéieren"**

D'Aktivitéiten déi op Wäerter vum Scoutismus zréckgräifen ewéi Respekt, Solidaritéit, Responsabilitéit, Frëndschaft, droen zur Gruppendynamik bäi.

Dir kennt äre Programm fir 1-5 Deeg fräi zesumme stellen:

- Aktivitéite ronderëm d'Natur, déi et deene Klengen an deene méi Groussen erméiglechen d'Ëmwelt mat all hire Sënner op spannend a spilleresch Manéier ze entdecken
- Un de Schoulprogramm an un d'Joreszäiten ugepassten Aktivitéiten an Erliefnesser fir dobannen an dobaussen (op Ufro mat Begleedung vun engem Animateur)
- Aktivitéiten um a ronderëm de Naturentdeckungspfad « Natur pur?! »
- Këschte mat pädagogeschem Material zu themespezifischen Aktivitéiten a fir verschidden Alteren
- Këschte mat Spiller a Bastle fir baussen a bannen
- Visiten an der Géigend vum Haff:  
Waldentdeckungszentrum Burfelt, Naturpark Uewersauer, Kaerzefabrik, Duchfabrik, Lehmatelier, Musée de l'Ardoise, SEBES, ...

Fir d'Verfleegung an d'Organisatioun vum Transport bidde mir verschidden Optiounen.

Informatiounen, Programm a Reservatioun op [www.misaershaff.lu](http://www.misaershaff.lu)

Kontakt: Lea Bonblet, Gestionnaire Ferme Misère, mail: [lea@fnel.lu](mailto:lea@fnel.lu), Telefon: 621 184 513



**Service RBS a.s.b.l.**

20, rue de Contern

L-5559 Itzig

T +352 36 04 78 1

F +352 36 02 64

seniorenakademie@rbs.lu

www.rbs.lu



## „Et war een deemools net méisseg“ Al Beruffer a Broutverdénsgchter – Band 1

**L**e groupe biographique du Service RBS, un groupe qui se compose de séniors bénévoles, s'est intéressé dans son projet actuel aux métiers d'antan. Le nouveau livre décrit et illustre par des témoignages des métiers qui ont aujourd'hui disparu ou dont la manière de travailler s'est beaucoup modifiée.

Le livre, composé essentiellement d'articles en luxembourgeois et en allemand, comporte aussi quelques textes en français.

De nombreuses photos issues d'archives privés et d'autres illustrations font de cet ouvrage une source d'informations intéressante sur l'histoire de la vie quotidienne luxembourgeoise.

Le livre de 240 pages coûte 28 €. Il peut être commandé au Service RBS, au numéro de téléphone 36 04 78 32/33.

**D**ie Biografiegruppe des Service RBS, eine aus ehrenamtlich arbeitenden Senioren bestehende Gruppe, hat sich dieses Mal dem Thema Berufe und Verdienste von früher gewidmet. In ihrem neuen Buch werden Berufe beschrieben und durch Zeitzeugenberichte illustriert, die es heute nicht mehr gibt oder deren Arbeitsweise sich stark verändert hat.

Das Buch enthält Beiträge in luxemburgischer und deutscher Sprache, einige Artikel sind auch auf französisch.

Zahlreiche Fotos aus Privatsammlungen und sonstiges Bildmaterial machen es zu einer optisch ansprechenden Informationsquelle zur luxemburger Alltagsgeschichte.

Das 240 Seiten umfassende Werk kann zum Preis von 28 € beim Service RBS unter der Telefonnummer 36 04 78 32/33 bestellt werden.



**Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.**  
 33, Grand-Rue  
 L-8510 Redange  
 T +352 26 62 08 08  
 F +352 26 62 08 09  
 www.attert.com



# Agir ensemble contre les

## Création et conception de partenariats



© IKSMS

**L**es inondations ont été fréquentes au Luxembourg pendant les dernières années. Dans les vallées de l'Attert et de la Sûre, de nombreux habitants étaient concernés. Les inondations sont des incidents naturels inévitables : nous sommes obligés de vivre avec cette éventualité ! Mais nous pouvons réduire les risques et limiter les dégâts en agissant de façon prévoyante et en prenant conscience.

La prévention des inondations n'est pas uniquement le devoir de l'Etat, mais également celui des habitants concernés. Compte tenu de leurs compétences, une position-clé incombe aux communes : organiser la protection et la prévention des inondations, éliminer les risques et informer les habitants sur les risques d'inondations.

La protection contre les inondations ne peut être efficace que si tous les concernés coopèrent. C'est pourquoi il est important pour les localités situées près d'un cours d'eau de collaborer dans la prévention et de fonder des partenariats «Inondations». Cette collaboration volontaire contribue à résoudre des conflits entre habitants en amont et habitants en aval, à s'accorder dans la planification et à s'entraider pour combattre les dangers. Car tout le monde est logé à la même enseigne. Lors de réunions





© Maison de l'Eau de l'Attert asbl

© Admin. communale Attert

# inondations

## «Inondation» dans la Grande Région

entre partenaires une ou deux fois par an, d'éventuels problèmes sont analysés, des propositions pour une prévention commune sont élaborées et des expériences échangées. Les inondations ne s'arrêtent pas aux frontières, il est donc nécessaire d'instaurer des partenariats transfrontaliers. La bonne collaboration transfrontalière dans la vallée de l'Attert pourrait être la base du premier partenariat «Inondations» au Luxembourg. Les objectifs, missions et avantages de partenariats «Inondations» furent présentés lors d'une séance d'information fin novembre à Colmar-Berg. Ces partenariats sont également en rapport avec la politique européenne sur la gestion de l'eau.

En novembre 2007, la «directive européenne de gestion des risques d'inondations» est entrée en vigueur. Son objectif consiste à réduire les risques d'inondations par la gestion des risques d'inondations. La directive requiert l'élaboration de cartes des dangers et risques d'inondations présentant les régions caractérisées par un risque d'inondation significatif. Les partenariats «Inondations» serviront de forums pour expliquer, analyser et interpréter à l'aide d'experts les cartes des dangers et risques d'inondations, afin d'optimiser par exemple les plans d'aménagement et d'améliorer la protection des catastrophes naturelles.

La fondation et le suivi des partenariats «Inondations» fait partie du projet «gestion des inondations et basses eaux dans les bas-

sins versants de la Moselle et de la Sarre» (FLOW MS), réalisé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme INTERREG IV-A. Les partenaires du projet sont la Rhénanie-Palatinat, le Luxembourg, la France et la Sarre. Le projet est dirigé par les commissions internationales pour la protection de la Moselle et de la Sarre (IKSMS). Les partenariats des inondations sont soutenus au Luxembourg par l'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE).

Un «centre international de supervision de partenariats des inondations» (HPI) a été installé au siège de l'IKSMS à Trèves. Le HPI conseille et supervise les communes de la Grande Région dans la fondation de partenariats «Inondations» et les accompagne continuellement. Depuis juin, Messieurs Christof Kinsinger et Marco Hinsberger sont à la disposition des partenariats «Inondations».

Homepage: [www.FLOW-MS.eu](http://www.FLOW-MS.eu)



CONTRAT DE RIVIÈRE  
**ATTERT**  
FLUSSPARTNERSCHAFT

**Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.**

33, Grand-Rue  
L-8510 Redange  
T +352 26 62 08 08  
F +352 26 62 08 09  
www.attert.com



## Gemeinsam gegen Gründung und Konzeption von Hochwasser-



© Romain Gaspard

*In Luxemburg traten in den letzten Jahren wiederholt Hochwasserereignisse auf. In den Tälern von Attert und Sauer waren zahlreiche Flussanlieger betroffen. Hochwasser sind natürliche Ereignisse, die sich nicht vermeiden lassen: Wir müssen mit ihnen leben! Durch frühzeitige Vorsorge und kontinuierliche Bewusstseinsbildung können jedoch die Hochwassergefahren reduziert und das Schadenspotenzial vermindert werden.*

*Hochwasservorsorge ist nicht nur Aufgabe des Staates, sondern auch der betroffenen Bürgerinnen und Bürger. Den Städten und Gemeinden kommt aufgrund ihrer Zuständigkeiten eine Schlüsselposition zu: Hier müssen der Hochwasserschutz, die Hochwasservorsorge sowie die Gefahrenabwehr vor Ort organisiert werden sowie durch Öffentlichkeitsarbeit die betroffenen Bürgerinnen und Bürger über Hochwassergefahren informiert werden. Hochwasserschutz kann nur wirksam sein, wenn alle Betroffene entlang eines Gewässers an einem Strang ziehen. Deshalb ist es für Städte und Gemeinden, die an einem Fluss mit Hochwassergefahr liegen, wichtig, bei der Hochwasservorsorge zusammenzuarbeiten und Hochwasserpartnerschaften zu gründen. Diese freiwillige Zusammenarbeit hilft, Konflikte zwischen Ober- und Unterliegern zu lösen, Planungen abzustimmen und sich*



© Marco Hinsberger



© IKSMS

# Hochwasser partnerschaften in der Großregion

bei der Gefahrenabwehr gegenseitig zu helfen. Denn alle sitzen in einem Boot. In regelmäßigen Partnertreffen werden ein- bis zweimal jährlich Probleme analysiert, Vorschläge für die gemeinsame Hochwasservorsorge erarbeitet und Erfahrungen ausgetauscht. Hochwasser macht an den Grenzen nicht halt, daher ist es wichtig, im Bedarfsfall grenzüberschreitende Hochwasserpartnerschaften einzurichten. Die gute grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Tal der Aart wird zum Anlass genommen hier die erste Hochwasserpartnerschaft in Luxemburg zu gründen. Bei einer öffentlichen Informationsveranstaltung in Colmar-Berg wurden Ende November Ziele, Aufgaben und Vorzüge von Hochwasserpartnerschaften bereits vorgestellt. Die Hochwasserpartnerschaften sind auch vor dem Hintergrund der gemeinsamen europäischen Wasserwirtschaftspolitik zu sehen.

Im November 2007 ist die europäische „Hochwasserrisikomanagement-Richtlinie“ (HWRM-RL) in Kraft getreten. Ihr Ziel ist die Verminderung der Hochwasserrisiken durch Hochwasserrisikomanagement. Die Richtlinie fordert die Erstellung von Hochwassergefahren- und -risikokarten, die aufzeigen, welche Bereiche mit einem signifikanten Hochwasserrisiko behaftet sind. Die Hochwasserpartnerschaften sollen als Forum dienen, in denen die Hochwassergefahren- und -risikokarten mit Hilfe der Fachleute in den Kommunen plausibilisiert, analysiert und interpretiert werden,

so dass beispielsweise Bebauungspläne optimiert werden können und der Katastrophenschutz verbessert wird.

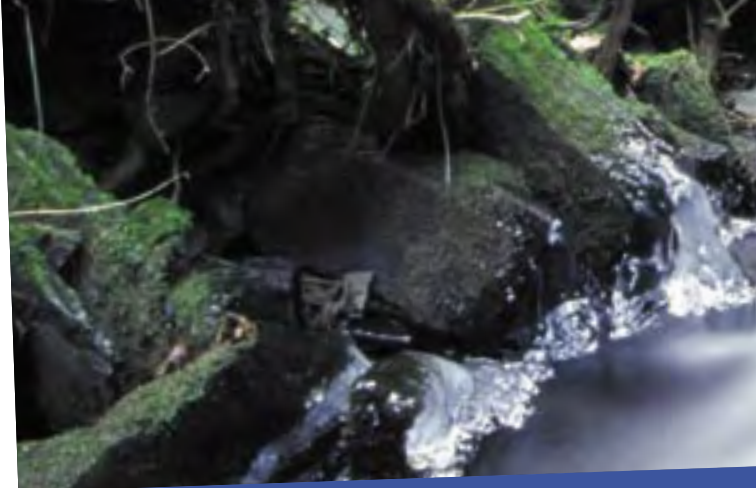
Die Gründung und Betreuung von Hochwasserpartnerschaften ist Bestandteil des Projektes „Hoch- und Niedrigwassermanagement im Mosel- und Saareinzugsgebiet“ (FLOW MS), das von der Europäischen Union im Rahmen des INTERREG IV-A Programms gefördert wird. Projektpartner sind Rheinland Pfalz, Luxemburg, Frankreich und Saarland. Koordiniert wird das Projekt von den Internationalen Kommissionen zum Schutze von Mosel und Saar (IKSMS). Die Hochwasserpartnerschaften werden in Luxemburg von der Administration de la Gestion de l'Eau (AGE) unterstützt.

Ein „Internationales Betreuungszentrum für Hochwasserpartnerschaften (HPI)“ wurde am Sitz der IKSMS in Trier eingerichtet. Das HPI berät und betreut die Kommunen in der Großregion bei der Gründung von Hochwasserpartnerschaften und begleitet sie auch weiterführend. Herr Christof Kinsinger und Herr Marco Hinsberger stehen seit Juni im HPI als Ansprechpartner für die Hochwasserpartnerschaften zur Verfügung.

Homepage: [www.FLOW-MS.eu](http://www.FLOW-MS.eu)



**Contrat de Rivière Haute-Sûre  
Parc Naturel de la Haute-Sûre**  
15, rte de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31 221  
F +352 89 95 20  
claude.schmitz@naturpark-sure.lu  
www.crhs.eu



## Contrat de Rivière Haute-Sûre Mise en œuvre d'actions

### Qu'en est-il de la propreté de nos ruisseaux?

Dans le cadre du projet européen Interreg «PACTE Haute-Sûre», le Contrat de Rivière réalise un monitoring de la qualité de l'eau dans le bassin versant transfrontalier de la Haute-Sûre. L'objectif étant d'obtenir une vue globale sur l'état des cours d'eau, et plus précisément sur leur qualité physico-chimique.

Bien que nos cours d'eau soient étroitement surveillés et qu'une multitude d'analyses soient effectuées tous les ans, ils existent toujours des lacunes d'information, notamment sur les petits affluents de la Haute-Sûre. Aussi, des données transfrontalières comparables sont plutôt rares.

En se basant sur le réseau de surveillance existant, ce projet mettra en place des points d'analyse supplémentaires dans le bassin versant de la Haute-Sûre. Sur une durée de deux ans, des données précieuses pour la mise au point de futures projets de protection des ressources en eau et l'identification d'actions prioritaires seront ainsi collectées. Ce projet sera réalisé en étroite collaboration avec les administrations nationales et le SEBES.



### Protection des cours d'eau et agriculture

La pose de clôtures et la plantation de ripisylves le long des cours d'eau sont des mesures soutenues par le projet LIFE loutré et le Contrat de Rivière Haute-Sûre. Pourquoi ?

Plusieurs études ont prouvé que le piétinement des berges par le bétail a un impact plus important qu'on ne le croit sur la qualité de nos rivières : envasement, pollution organique, eutrophisation, érosion, piétinement de mollusques. A travers la mise en place de clôtures et d'abreuvoirs, la qualité des rivières peut être améliorée sans pour autant que les agriculteurs devront renoncer à l'utilisation de l'eau pour leur bétail.

Toutefois, le but n'est aucunement la pose systématique de clôtures, mais plutôt de protéger des secteurs à risque ou des parties de cours d'eau trop dégradées et de favoriser ainsi la diversification des structures des berges.

La pose de clôture favorise le développement d'une végétation rivulaire. En dehors de la fonction de protection contre l'érosion et des substances polluantes, cette végétation crée principalement de meilleures conditions de vie pour la faune aquatique.

La végétation rivulaire est par exemple une source de nourriture importante pour les poissons et crée des habitats supplémentaires. L'ombre des arbres aide également à réguler la température de l'eau, facteur essentiel pour les truites, qui évitent les eaux d'une température supérieure à 18 °C. Ce concernant, des scientifiques belges ont découvert que les populations de truites sont plus équilibrées dans des tronçons arborés, alors que les tronçons «nus» en prairie comportaient essentiellement de petits individus. Ce gain de structures, de qualité d'eau et de sources de nourriture (poissons) est également favorable à la loutre.



# Gewässervertrag Obersauer

## Umsetzung von Aktionen

### Wie sauber sind unsere Bäche?

Im Rahmen des europäischen Interreg Projektes „PACTE Haute-Sûre“ führt der Gewässervertrag ein Monitoring der Wasserqualität im grenzüberschreitenden Einzugsgebiet der Obersauer durch. Hierbei geht es hauptsächlich um das Erlangen einer ganzheitlichen Übersicht des Gewässerzustandes, vor allem in Bezug auf seine chemische und physikalische Qualität.

Obwohl unsere Gewässer allgemein einer strengen Überwachung unterliegen und Jahr für Jahr eine Vielzahl von Analysen durchgeführt werden, bestehen zurzeit dennoch Informationslücken. So fehlen z.B. Daten über kleinere Zuflüsse der Obersauer. Auch grenzüberschreitend vergleichbare Daten sind eher selten.

Dieses Projekt wird, aufbauend auf bestehende Überwachungsnetze, zusätzliche Analysepunkte im Einzugsgebiet der Obersauer einrichten. Für die Dauer von zwei Jahren können so wichtige Daten und Informationen hinsichtlich der zukünftigen Ausrichtung von Wasserschutzprojekten und Auslegung prioritärer Aktionen gesammelt werden. Zudem wird großen Wert auf den Informationsaustausch mit den nationalen Verwaltungen und dem SEBES gelegt, um einen größtmöglichen Nutzen aus diesem Projekt zu ziehen.



### Wasserschutz und Landwirtschaft

Die Einzäunung von Bachufern und die Anpflanzung von Ufervegetation werden vom LIFE Fischotter Projekt und vom Gewässervertrag Obersauer unterstützt. Warum?

Mehrere Studien haben ergeben, dass der Viehvertritt an Bächen und Uferböschungen größere Auswirkungen auf die Gewässerqualität haben als man glauben könnte. Verschlammung, Eintrag von Bakterien und organischer Materie, Ufererosion oder auch das Zertrampeln von Flussmuscheln können die Folge sein, mit negativen Auswirkungen auf die Gewässerqualität. Durch das Einzäunen der Wiesen und das gleichzeitige Aufstellen von Viehtränken kann die Gewässerqualität verbessert werden, ohne dass die Landwirte auf die Nutzung des Wassers verzichten müssten.

Allerdings besteht das Ziel nicht darin, eine systematische Einzäunung aller Bäche vorzunehmen. Vielmehr geht es um den Schutz einzelner, sensibler Bachabschnitte und um die Diversifikation der Uferstrukturen.

Durch das Einzäunen der Bachufer wird u.a. die Entwicklung einer Ufervegetation begünstigt. Nebst einem Erosionsschutz und einer Pufferzone gegen Schadstoffe, schaffen die Pflanzen und ihre Wurzelgeflechte aber hauptsächlich bessere Lebensbedingungen für viele Tierarten.

Für die Fisch-Fauna beispielsweise stellt die Ufervegetation eine wichtige Nahrungsquelle dar und schafft zusätzliche Standplätze. Auch die verbesserte Temperaturregulierung durch Beschattung des Wassers ist äußerst wichtig, insbesondere für Forellen, die Wassertemperaturen über 18°C meiden. Diesbezüglich haben belgische Wissenschaftler bei elektrischen Fischfängen beobachtet, dass die Forellenspopulationen bei gut entwickelter Ufervegetation ausgeglichener sind. In „nackten“ (ohne Vegetation) Abschnitten überwiegen kleinere Forellen.

Für den Fischotter sind die allgemein verbesserte Wasserqualität, der größere Fischbestand und die abwechslungsreichen Uferstrukturen ebenfalls Lebensgrundlage.

## L'assainissement énergétique d'un bâtiment ancien permet d'économiser jusqu'à 85% d'énergie !!

**«Ce n'est pas en espérant que le prix du pétrole reste acceptable, que vous parviendrez à faire des économies !» Il est plus simple et plus efficace d'envisager la réduction des besoins en énergie de votre habitation.**

L'énergie consommée par un bâtiment dépend des matériaux de construction utilisés et du type d'installation de chauffage. Plus le bâtiment est vieux, plus un assainissement est recommandable. Même si les travaux de rénovation sont coûteux, l'investissement peut s'amortir en quelques années par les futures économies d'énergie. En outre un assainissement énergétique augmente non seulement considérablement la valeur de votre maison mais contribue aussi à améliorer votre confort.

Pour vous soutenir financièrement dans vos efforts en vue de réduire votre consommation énergétique, l'état luxembourgeois subventionne des mesures d'économie dans le domaine du bâtiment jusqu'au 31 décembre 2012.

[www.environnement.public.lu/energies\\_renouvelables](http://www.environnement.public.lu/energies_renouvelables)

Dans la plupart des cas, les pertes de chaleur principales sont constatées par le toit (30%), les murs (25%) et les fenêtres (13%).

Un assainissement énergétique paraît donc logique. Attention ! Si vous souhaitez obtenir des aides étatiques, la réalisation d'un audit énergétique est obligatoire avant d'entamer les travaux.

L'assainissement énergétique peut se faire progressivement par des mesures individuelles ou par une rénovation complète. Ces améliorations permettent de réduire de 50% à 85% la consommation d'énergie de chauffage et d'améliorer le confort dans la maison.

Suite à l'assainissement complet de l'ancien presbytère de Wahl, une réduction de 85% d'énergie et de CO<sub>2</sub> a été observée. Cet exemple démontre que les habitations anciennes ont un énorme potentiel d'amélioration.

Source : [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

### Dans le cadre du projet européen SEMS et de la campagne de sensibilisation «Komm Spuer Mat» - le Syndicat Intercommunal «De Réidener Kanton» recherche :

Les 50 premiers candidats prêts à améliorer l'enveloppe thermique de leur maison et à réduire d'au moins 30% leur consommation d'énergie.

#### LES AVANTAGES :

- établissement d'un concept énergétique adapté
- accompagnement tout au long du chantier
- suivi de la qualité et de la bonne exécution des travaux
- demande d'obtention de subside
- prime SEMS de 1000 €

Contactez-nous !  
Energieinfoline 26 62 08 01  
[www.ksm.lu](http://www.ksm.lu) - [info@ksm.lu](mailto:info@ksm.lu)

Les 25 premières personnes prêtes à commander une installation thermique solaire SEMS

#### LES AVANTAGES:

- produit de grande qualité
- 5 ans de garantie complète\*
- 3 ans de télésurveillance gratuite (analyse du rendement de l'installation)
- préfinancement du subside

Contactez-nous !  
Energieinfoline 26 62 08 01  
[www.ksm.lu](http://www.ksm.lu) - [info@ksm.lu](mailto:info@ksm.lu)

\*liée à certaines conditions

Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6<sup>ème</sup> programme cadre



MINISTÈRE  
DE L'ENVIRONNEMENT



# Im Altbau lassen sich bis zu 85 % Energiekosten einsparen!!!



**Wer bei Öl und Gas sparen will, sollte nicht nur dem günstigsten Tagespreis nachjagen. Oft ist es einfacher, den Wärmebedarf der Immobilie zu senken.**

**V**iele Faktoren beeinflussen den Verbrauch: die verwendeten Baumaterialien, ihre Verarbeitung, ihr Zustand und die Art der Heizungsanlage spielen eine entscheidende Rolle. Je älter das Gebäude ist, bzw. je länger die Modernisierung zurückliegt, desto eher ist eine Sanierung empfehlenswert, denn Wärmedämmung war früher kein Thema.

Die Aufwendungen für eine Renovierung amortisieren sich schnell durch ein erhebliches Einsparpotential bei den Energiekosten. Zudem führen besserer Wohnkomfort und ein angenehmeres Wohnklima zu einer Wertsteigerung der Immobilie. Und man erhält nach durchgeführter Altbaudämmung seit dem 1. Januar 2008 bis 31. Dezember 2012 staatliche Beihilfen. Weitere Informationen diesbezüglich erhalten Sie unter :

[www.environnement.public.lu/energies\\_renouvelables](http://www.environnement.public.lu/energies_renouvelables)

Bei unsanierten Altbauten kommt es zu erheblichen Energieverlusten. Bei alten Häusern geht die meiste Wärme über das Dach (30%), die Außenwände (25%) und die Fenster (13%) verloren.

Eine Altbaudämmung ist also sinnvoll. Dabei sollte man auf die Hilfe eines qualifizierten Gebäudeenergieberaters zurückgreifen, nicht zuletzt deshalb, weil eine Vor-Ort-Beratung staatlich gefördert wird. Eine energetische Renovierung kann schrittweise in Einzelmaßnahmen erfolgen oder durch eine Komplettsanierung im Zuge größerer Umbauarbeiten. Durch die nachträglichen Maßnahmen wird der Heizenergiebedarf um 50-86% gesenkt und der Komfort des Hauses spürbar gesteigert.

Bei der energetischen Totalsanierung des Pfarrhauses in der Gemeinde Wahl wurden sogar 85% Energie – und damit CO<sub>2</sub> – eingespart. Anhand dieses Beispiels wird gezeigt, dass Altbauten ein enormes Verbesserungspotenzial haben.

Quelle:

[www.myenergy.lu/de/besser\\_wohnen/renovierung\\_neubau](http://www.myenergy.lu/de/besser_wohnen/renovierung_neubau)

## Im Rahmen des europäischen Projekts SEMS und der Energiesparkampagne "Komm Spuer Mat" sucht das interkommunale Syndikat "De Réidener Kanton" :

Die ersten 50 Kandidaten, die bereit sind, die thermische Hülle ihres Wohnhauses zu verbessern und ihren Energiebedarf um mindestens 30% zu reduzieren.

### IHRE VORTEILE:

- Umfassende Energieberatung und Erstellung eines Energiekonzepts
- Begleitung während der gesamten Bauphase
- Qualitätskontrolle und Überwachung der Bauausführung
- Beihilfenanfrage
- 1000 € SEMS Fördergeld

**Kontaktieren Sie uns!**  
Energieinfoline 26 62 08 01  
[www.ksm.lu](http://www.ksm.lu) – [info@ksm.lu](mailto:info@ksm.lu)

Die ersten 25 Kandidaten, die bereit sind, eine SEMS thermische Solaranlage zu bestellen.

### IHRE VORTEILE:

- Produkt von großer Qualität
- 5 Jahre Komplettgarantie\*
- 3 Jahre kostenlose Fernüberwachung (Leistungsanalyse der Anlage)
- Vorfinanzierung der Beihilfen

**Kontaktieren Sie uns!**  
Energieinfoline 26 62 08 01  
[www.ksm.lu](http://www.ksm.lu) – [info@ksm.lu](mailto:info@ksm.lu)

\*an bestimmte Bedingungen gebunden

### 14,4-VOLT-AKKU-BOHRSCHRAUBER BS 14.4 LI

- Variospeed (V)-Elektronik
- Innovative Akkutechnologie
- 3-Jahres-Garantie auf alle neuen Metabo Akku-Packs
- 20-fach einstellbares Drehmoment plus Bohrstufe
- Drehmoment weich/hart 20/40 Nm
- Bohrfutterspannweite 1–10 mm
- Bohr-Ø in Stahl 10 mm

#### Lieferumfang:

1 Li-Power Compact Akku-Pack (14,4 V/1,3 Ah), Ladegerät ASC 30 „AIR COOLED“, 15-teilige Bit-Box, Schnellspannbohrfutter Futuro Plus, Kunststoffkoffer

€ **165,-**

Bestell-Nr. 6.02135.50



### BS 14.4 LI

Lieferumfang wie oben, jedoch mit 2 Li-Power Compact Akku-Packs (14,4 V/1,3 Ah)

€ **195,-**

Bestell-Nr. 6.02135.51

### 850-WATT-ELEKTRONIK-ZWEIGANG-SCHLAGBOHRMASCHINE SBE 85

- Metabo Marathon-Motor
- Max. Schlagzahl 57.000/min
- Drehmoment 22/9 Nm
- Bohr-Ø in Beton 20 mm

#### Lieferumfang:

Schnellspannbohrfutter Futuro Plus, Zusatzhandgriff, Bohrtiefenanschlag, robuster Alu-Koffer

€ **169,-**

Bestell-Nr. 6.20085.00



Limitiertes Jubiläumsmodell!  
...im robusten Alu-Koffer



### KAPPSÄGE KS 216 LASERCUT

€ **96,-**

Bestell-Nr. 010 216 0000



- Schnittbreite 90°/45° 120/83 mm
- Schnitttiefe 90°/45° 60/42 mm
- Nennaufnahmeleistung 1,3 kW/230 V

**Lieferumfang:** HM-Sägeblatt Ø 216 x 30 mm 40 WZ, 2 integrierte Tischverbreiterungen, Werkstückspannvorrichtung, Spänefangsack, Zuschnitt-Laser

### KAPP- UND GEHRUNGSSÄGE KGS 216 mit Zugfunktion

€ **172,-**

Bestell-Nr. 010 216 0100



- Hohe, seitlich verschiebbare Anschlagprofile
- Schnittbreite 90°/45° 305/205 mm
- Schnitttiefe 90°/45° 65/36 mm
- Nennaufnahmeleistung 1,5 kW/230V

### BRENNHOLZWIPPSÄGE BW 600

€ **699,-**

Bestell-Nr. 010 600 4200

- Fertig montiert
- Für dickste Stämme geeignet
- Sägeblatt-Ø 600 mm
- Schnittdurchmesser 210 mm – mit Wendeschnitt 320 mm
- Nennaufnahmeleistung 4,2 kW/400 V

#### Lieferumfang:

Kreissägeblatt mit Wolfszahn (56 Zähne), Fahrgestell



### 610-WATT-ELEKTRONIK-SCHLAGBOHRMASCHINE SBE 610

€ **114,-**

Bestell-Nr. 6.06101.50

- Langlebiger Motor
- Max. Schlagzahl 62.000/min
- Drehmoment 5 Nm
- Bohrfutterspannweite 1,5–13 mm
- Bohr-Ø in Beton 12 mm

#### Lieferumfang:

Schnellspannbohrfutter Futuro Plus, Zusatzhandgriff, Bohrtiefenanschlag, Kunststoffkoffer

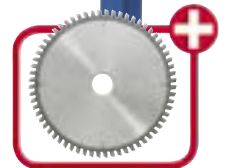


### TISCHKREISSÄGE TKHS 315 C

- Ideal zum Sägen von Kanthölzern, Brettern, Platten und holzähnlichen Materialien
- Tischgröße 550 x 800 mm
- Schnitthöhe 90/45° 85/60 mm
- Sägeblatt-Ø 315 mm

#### Lieferumfang:

HM-Sägeblatt 24 WZ, 2. HM-Sägeblatt 48 WZ, Fahrgestell mit Handgriffen, Universalanschlag, Tischverlängerung, Späneabsaug-einrichtung, Späneabsaug-an-schlüsse, Schiebestock



#### TKHS 315 C-2,0 WNB

- Für Einphasen-Wechselstrom
- Nennaufnahmeleistung 2 kW

€ **260,-**

Bestell-Nr. 019 315 2023

#### TKHS 315 C-2,8 DNB

- Für Drehstrom
- Nennaufnahmeleistung 2,8 kW

€ **279,-**

Bestell-Nr. 019 315 2040



# Le paradis des bricoleurs Ein Paradies für Heimwerker

La quincaillerie Schleich est le distributeur n°1 de tous les produits d'acier de construction, de quincaillerie pour les professionnels du bâtiment, de l'ameublement et de l'agencement, des produits de fixation, l'outillage, coupe, maintenance et les produits de protection individuelle.

**P**lusieurs milliers de références sont disponibles sur stock. Assurément la meilleure adresse pour tous vos projets de bricolage ou de travaux électriques ou sanitaires. Nous disposons de toute une gamme d'outillage, des marques METABO, Makita, Bosch ou Kärcher ainsi que du matériel professionnel au meilleur prix, FACOM, Elora et Peding Hause. Venez consulter nos conseillers pour tous vos travaux de rénovation.

Nous avons également en magasin l'ensemble de la gamme de vêtements de protection et de chaussures de sécurité des marques COFRA, MASCOT et FRISTADS.

Nous pouvons effectuer des livraisons à domicile de gaz naturel de chez Air liquide ou Shell Gaz.

Vous trouverez aussi chez Schleich toute une gamme de mobilier urbain pour les aménagements publics de la marque RENNER, une exclusivité au Luxembourg.

Pour tous les travaux de jardinage, vous trouverez chez nous l'ensemble des outils de la marque Gardena, les treillis et les clôtures des marques Bekaert et d'Arcelor Mittal.

*Die Eisenwarehandlung Schleich ist die Nr 1 für Baustahlprodukte, Eisenwaren für Profis in Sachen Bau und Einrichtung, Werkzeug, Fixierungen, Arbeits- und Schutzkleidung und Zubehör aller Art.*

**Z**ahlreiche Marken auf Lager. Mit Sicherheit die beste Adresse für Ihre Arbeiten an Haus und Außenbereich, Elektrischem und Sanitäreinrichtung. Wir verfügen über ein breites Angebot an Werkzeug der Marken METABO, Makita, Bosch und Kärcher sowie an professionellem Material wie FACOM, Elora oder Peding Hause zu günstigsten Preisen. Bei Reparaturen und Renovierungen, fragen Sie unsere Berater !

*Ebenfalls in unserem Angebot : Schutzkleidung und Sicherheitsschuhe der Marken COFRA, MASCOT und FRISTADS.*

*Wir führen auch Gaslieferungen von Air liquide oder Shell Gaz aus.*

*Bei Schleich finden Sie Stadtmöbel für Parkanlagen der Marke RENNER, eine Exklusivität für Luxemburg !*

*Für Ihre Gartenarbeiten finden Sie bei uns sämtliche Artikel von GARDENA sowie Maschendraht und Bezünungen von BEKAERT und ARCELOR-MITTAL.*

## AKTIONSMODELLE – BESONDERS SCHARF KALKULIERT!

### 705-WATT-ELEKTRONIK- KOMBIHAMMER KHE 24 SP

€ **117,-**  
Bestell-Nr. 6.00230.00

- 3 Funktionen: Hammerbohren, Meißeln, Bohren

**Lieferumfang:**  
Hammerfutter für Werkzeuge mit SDS-Plus-Schaft, Kunststoffkoffer



### 705-WATT-ELEKTRONIK- MULTIHAMMER UHE 20

€ **193,-**  
Bestell-Nr. 6.00691.00

- 4 Funktionen: Hammerbohren, Meißeln, Bohren, Schrauben
- Zweigang-Getriebe

**Lieferumfang:**  
Hammerfutter für Werkzeuge mit SDS-Plus-Schaft, Schnellspannbohrfutter für Werkzeuge mit zylindrischem Schaft, 5-teiliger SDS-Plus-Bohr- und Meißelsatz, Kunststoffkoffer



### 12-VOLT-AKKU-BOHRSCHRAUBER BZ 12 SP

€ **114,-**

Bestell-Nr. 6.02151.50

- Max. Drehmoment weich/hart 18/35 Nm
- Bohrfutterspannweite 1-10 mm

**Lieferumfang:**  
2 NiCd-Akku-Packs  
12 V/1,4 Ah, „AIR COOLED“-Schnellladegerät AC 30, Kunststoffkoffer



### 2000-WATT-WINKELSCHLEIFER WX 20-230 SP

€ **117,-**

Bestell-Nr. 6.06408.00

- Schleifscheiben-Ø 230 mm
- Anlaufstrombegrenzung

**Lieferumfang:**  
Schutzhaube, Stützflansch, Spannmutter, Metabo VibraTech (MVT)-Handgriff



### 1010-WATT- HANDKREISSÄGE KS 54 SP

€ **125,-**

Bestell-Nr. 6.20012.00

- Max. Schnitttiefe 54 mm

**Lieferumfang:**  
Hartmetall-Kreissägeblatt  
Ø 160 mm/10 WZ,  
Parallelanschlag



**metabo**  
work. don't play.

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse

[synergie@todaysink.lu](mailto:synergie@todaysink.lu)

Nous les publierons gratuitement dans notre agenda. (sous réserve d'approbation du comité de rédaction)

## >> Décembre

**5.12.2009-5.02.2010 - Esch-Sauer - Tuchfabrik**

**Textil-Expo mit Schweizer Künstlern**

[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

**Esch-Sauer - Tuchfabrik, Shop und Naturpark-Ausstellung**

Auch im Winter täglich bis 17 Uhr geöffnet (außer Mittwochs)

Geschlossen am 25.12.2009 und 01.01.2010

T 89 93 31-1 - [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

**13.12.2009 - Boulaide**

**Chreschtmaart vun der Musik Gemeng Bauschelt**

11h30 Concert vun der Fanfare Kehlen

15h00 Quatted SAXRED

16h30 Concert vun der Simmer Duerfmusik

[www.musikgemengbauschelt.lu](http://www.musikgemengbauschelt.lu)

**18-19.12.2009 - Redange-sur-Attert - L'Inouï - 67, Grand Rue - 20h00**

**Daniel & Friends - Concerts**

T 26 62 02 31 - [www.inouï.lu](http://www.inouï.lu)

**19.12.2009 - Redange-sur-Attert - Centre Polyvalent - 20h00**

**Chrëscht Gala 2009**

T 621 615 468

**19.12.2009 - Redange-sur-Attert - Minouï - 67, Grand Rue - 15h00 & 17h00**

**D'Meedche mat de Fixspéin: Chrëschtmärchen**

Activités pour enfants

T 26 62 02 31 - [www.minouï.lu](http://www.minouï.lu)

**20.12.2009 - Redange-sur-Attert - Minouï - 67, Grand Rue - 14h00 & 16h00**

**D'Meedche mat de Fixspéin: Chrëschtmärchen**

Activités pour enfants

T 26 62 02 31 - [www.minouï.lu](http://www.minouï.lu)

**19.12.2009 - Wiltz - Eglise Notre-Dame**

**Concert de Noël**

[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)

**19.12.2009-3.01.2010 - Boulaide - Gemeindehaus**

**Ausstellung „50 Jahre Stausee Obersauer“**

Freier Eintritt

Täglich von 14h00-18h00 - Geschlossen am 25.12.2009 und 01.01.2010

[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

**21.12.2009 - Bissen - Eglise paroissiale - 20h00**

**Joan Orleans & Friends**

**Les Soirées Musicales de Bissen - Concerts**

T 85 80 08 - [www.musicales-bissen.lu](http://www.musicales-bissen.lu)

**25-26.12.2009 - Nocher - Centre Polyvalent - 20h00**

**D'Cëss gëtt queesch - Théâtre de village**

T 89 94 22

## >> Janvier

**08.01.2010 - Bettborn - Op der Fabrik - Spectacles - 19h30**

**Makadammen: Gëff dech**

[www.makadammen.lu](http://www.makadammen.lu)

**08-09.01.2010 - Nocher - Centre Polyvalent - 20h00**

**D'Cëss gëtt queesch - Théâtre de village**

T 89 94 22

**08-09.01.2010 - Redange-sur-Attert - Salle Aula - Spectacles - 20h15**

**Läichentwist**

**08-10.01.2010 - Boulaide - Salle communale**

**Exposition du concours photo pour enfants**

**sur la thématique de l'eau**

T 89 93 31-221 - [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

**15-16.01.2010 - Redange-sur-Attert - Salle Aula - Spectacles - 20h15**

**Läichentwist**

**16.01.2010 - Wiltz - Château - Concerts**

**Liederabend**

T 95 74 44 - [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)

**22.01.2010 - Rambrouch - Centre Culturel - Spectacles - 20h00**

**Makadammen: Gëff dech**

T 23 64 08 36 - [www.makadammen.lu](http://www.makadammen.lu)

**29.01.2010 - Beckerich - Moulin - Spectacles - 19h00**

**Tour de Lûx sur „Wasser op d'Millen“**

T 691 510 370 / 691 510 372

## >> Février

**06.02.2010 - Wiltz - Château - Concerts**

**Märchen Trio**

T 95 74 44 - [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)

REMISE DE 25% DU 15 AU 31.12.2009



**C.J. BOUTIQUE**

VÊTEMENTS GRANDES TAILLES  
VÊTEMENTS DE CÉRÉMONIE  
POUR FEMME, HOMME & ENFANTS  
CONFECTION DE RIDEAUX  
NETTOYAGE À SEC  
RETOUCHES

30-32, GRAND-RUE - L-8510 REDANGE/ATTERT

TÉL.: (+352) 26 62 16 51

HEURES D'OUVERTURE:

DU MARDI AU SAMEDI DE 9H00 À 18H00

**opti-vue**

Pour les 25 ans, c'est OPTI-VUE qui a écrit les conditions!

**OFFRE 1**  
Remise de **15%**  
sur tous les produits + un cadeau surprise

**OFFRE 2**  
2 packs de 30 lentilles à seulement **25€**

**OFFRE 3**  
Pack "IN FÊTE SUR"  
- Station manéo  
- Nettoyant ultra-sons  
- Loupe  
**25€ l'unité**

**GRAND JEU-CONCOURS à gagner:**  
1 "Scooter" Palermo, 25 bons d'achat de 75€

**ET VENEZ FAIRE LA FÊTE DANS NOS MAGASINS!**  
Découvrez toutes nos offres, dates et adresses sur [www.opti-vue.lu](http://www.opti-vue.lu)

Jeu et offres valables du 15 novembre 2009 au 31 janvier 2010



[www.castermans.lu](http://www.castermans.lu)

## Le nouveau Multivan

Votre concessionnaire Volkswagen:

**Garage Castermans**

45, an der Fraesbich L-8509 Redange

• Tél.: 23 62 29 Fax: 23 62 08 37



**Affichons la différence**  
pallcenter.lu

# PALL CENTER

OBERPALLEN - à 4 min. d'Arlon

Shopping Village

Trouvez le cadeau qui fera la différence ... + de **40 marques** de prestige

**Fox Design**  
FASHION DESIGN

**DÉCORATION ET CADEAUX**

**400 m<sup>2</sup>** | Votre nouvel espace design  
OUVERT DU MARDI AU VENDREDI DE 10H À 19H  
LE SAMEDI ET LE DIMANCHE DE 9H À 19H  
[www.foxdesign.lu](http://www.foxdesign.lu) • +352 23 644 379

Shopping Village d'Oberpallen, ouvert du mardi au dimanche

Supermarché ouvert tous les dimanches de 8h à 19h et tous les jours de 8h à 20h sans interruption. Les boutiques de 9h à 20h non stop et le dimanche de 9h à 19h. La station fonctionne les mêmes jours de 6h30 à 20h, le dimanche de 8h à 20h. Le shopping village est fermé le lundi.

L-8552 OBERPALLEN 2, ARELERSTROOSS  
Autoroute E 25/E 411 Bruxelles Luxembourg, sortie n°31,  
Direction Arlon/Mersch, Direction Diekirch/Redange  
Tél. : +352 23 64 41

incom

[www.pallcenter.lu](http://www.pallcenter.lu) • [contact@pallcenter.lu](mailto:contact@pallcenter.lu)

Jouez au  
MOT MYSTÈRE



A GAGNER  
4 PNEUS HIVER



avec

en collaboration avec le

SYNERGIE



GARAGE KAUTEN S.A.  
BECKERICH

Pour éviter de nous rencontrer cet hiver en carrosserie, participez  
au MOT MYSTERE et GAGNEZ un SET DE PNEUS D'HIVER d'une valeur de 550 €

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste (classés par nombre de lettres) et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 5 janvier 2010 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

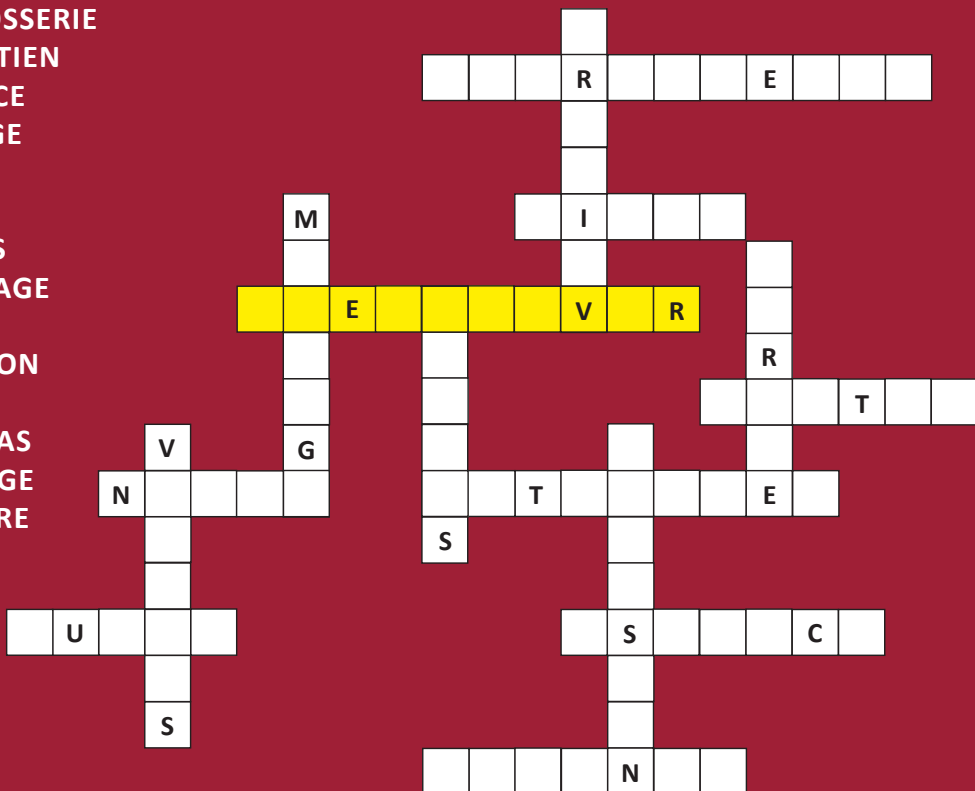
Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Le résultat sera publié dans l'édition de mars 2010.

**Garage Kauten S.A.**

Service personnalisé et de qualité  
Réparation mécanique et carrosserie  
toutes marques

37, Dikrecherstrooss  
L-8523 Beckerich  
Tél.: +352 26 62 13 67  
Fax: +352 26 62 91 55

CARROSSERIE  
ENTRETIEN  
ESSENCE  
GARAGE  
HIVER  
HUILE  
JANTES  
MONTAGE  
NEIGE  
REVISION  
SPIKES  
VERGLAS  
VIDANGE  
VOITURE



Coupon-réponse

Mot Mystère   E    V  R

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

Tél.:

Email:

SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

RÉSULTAT  
DU MOT MYSTÈRE  
DU SYNERGIE N°3

MOT MYSTÈRE:

B R A C E L E T

Mad. Decker Denise - Wiltz

M. Kayser Justin - Hostert

Mad. Herlinvaux Benedicte - Heinstert (B)

Mad. Nelissen Micheline - Grevels

gagnent un bracelet

PANDORA  
UNFORGETTABLE MOMENTS

SYNERGIE GARAGE KAUTEN

SYNERGIE

Epave - Joaillerie - Horlogerie  
COLLARD  
Bretagne